In the framework of the Translating Europe initiative, the Directorate-General for Translation of the European Commission is organizing a workshop where researchers will present the preliminary results of the Eurolect Observatory project.

Run by a network of 13 European Universities, the Eurolect project ("Eurolect Observatory, Interlingual and intralingual analysis of legal varieties in the EU setting") aims at analysing corpora of EU directives and national legal texts of transposition in Dutch, Finnish, French, English, German, Greek, Italian, Latvian, Maltese, Polish and Spanish. Fifteen researchers from the project will meet in Brussels to discuss preliminary findings and first trends emerged in the analysis of 11 Eurolects. They will share their findings with translators, terminologists and quality coordinators from EU language services, as well as with lawyer-linguists, students and researchers in the field.

If you are working with legislative translation in the EU setting, this is a unique opportunity to get some inspiration from researchers from throughout the EU.

More about the "Eurolect Observatory Project"

The 3-year project aims to achieve the following objectives:

- To test and/or confirm the hypothesis that there are EU legal varieties (known as “Eurolects”) developed within in a few member States;
- to highlight the differences between each Eurolect and its corresponding national legal variety;
- to provide reference data to stakeholders or interested parties (the EU Language services, national and regional Parliaments, governing bodies of autonomous regions);
- to produce results that may help improve the quality of legal drafting, both nationally and supranationally.

REGISTRATION

EC staff can register to this Workshop via SYSLOG WEB TRAINING.
Other participants please register via email to DGT-TRANSLATING-EUROPE@ec.europa.eu.
Registration is open until 4 June 2015.
Programme

9 June 2015

Brussels, Charlemagne Building, Room Jenkins

Open to the public upon registration

13.30 – 13.35  Opening

13.35 – 14.00  "Eurolect Observatory" project presentation (Laura Mori, Scientific Coordinator)

14.00 – 15.15  Presentation of five case studies (Italian by Laura Mori; Polish by Lucja Biel; Greek by Vilelmini Sosoni; German by F. Proia; Dutch by S. Vandewaetere)

Coffee-break

15.45 – 17.15  Presentation of six case studies (English by A. Sandrelli; Spanish by L. Blini; French by S. Patin; Maltese by S. Caruana; Finnish by M. Mikhailov; Latvian by G. Dilans)

17.15 – 17.45  Discussion and closing remarks

Link to the webstreaming of Day 1 (9 June).

10 June 2015

Brussels, DGT – Room Baraldini, Rue de Genève 1

Open to DGT staff as well as to translators and lawyer-linguists from other EU institutions upon registration

11.00 – 12.30  Parallel sessions: researchers meet with the language communities concerned to discuss the current research results and get feed-back.

Lunch break

14.00 – 14.30  Parallel sessions researchers meet with the language communities concerned to discuss the current research results and get feed-back.

14.30 – 15.30  Plenary discussion and closing remarks